

- *These pages present updated spelling of the words according to the 2005 dictionary.*

page 23

**pat**

'pat

tule

*southern.cattail*

**pat**

**hapaj**

'ʔapax

pulpo

*octopus*

**hapaj**

**tacj**

'takx

tursión

*Pacific.bottlenosed.dolphin*

**tacj**

**potaa**

po'taa

gusano

*larva*

**potáa**

**pat**

'pat

tule

*southern.cattail*

**pat**

**caacoj**

'kaakox

grande

*big*

**caacoj**

**haaco**

'ʔaako

casa

*house*

**haaco**

**pac**

pak

*algun@s/algo*

*some*

**pac**

page 24

**cöset**

k<sup>w</sup>set

palo.zorrillo

*shrub.in.caper.family*

**cöset**

**Hocö**

**iha.**

'ʔok<sup>w</sup>

iʔa

madera.aserrada

(Asev)

*sawn.wood*

(Decl)

**hocö**

**ha**

Es madera aserrada.

It is sawn wood.

**hocö**

'ʔok<sup>w</sup>

madera.aserrada

*sawn.wood*

**hocö**

**feel**

'ʔeɛɬ

pato.de.collar

*mallard*

**feel**

**hapefe**

ʔa'peʔe

*lengüeta.de.la.punta.del.arpón*

*harpoon.point.barb*

**hapéfe**

**iif**

'iiʔ

su.nariz

*his/her.nose*

**iif**

**set**

=

**cset**

'set

-

'kset

fragata.magnífica

*magnificent.frigatebird*

**cset**

**hasaj**

'ʔasax

corita

*flat.basket*

**hasaj**

**mos**

'mos

también

*also*

**mos**

**zaah**

'ʃaaʔ  
sol/día/reloj  
sun/day/clock  
**zaah**

**hazaamt**

ʔa'ʃaamt  
bloque(s)  
block(s)  
**hazáamt**

**hacaaiž**

ʔa'kaaiʃ  
pollero  
fishing.spear  
**hacáaiž**

**Lxeecoj**

'ʔxεεkox  
cerro.en.la.isla.Tiburón  
mountain.on.Tiburón.Island  
**Lxeecoj**

**caalim**

'kaaʈim  
jugando  
playing  
**caalim**

**ool**

'ooʈ  
pitaya  
organ.pipe.cactus  
**ool**

**joene**

xo'εene  
polvo.en.el.aire  
dirt.in.the.air  
**joéene**

**pajaas**

pa'xaas  
calamar  
squid  
**pajáas**

**hapaj**

'ʔapax  
pulpo  
octopus  
**hapaj**

**caajö**

'kaax<sup>w</sup>  
batamote  
seep.willow  
**caajö**

**Caajö**      **iha.**

'kaax<sup>w</sup>      iʔa  
batamote      (Asev)  
seep.willow      (Decl)  
**caajö**      **ha**

Es batamote.  
It is a seep willow.

**xat**

'χat  
granizo  
hail  
**xat**

**haaxat**

'ʔaaχat  
gobernadora  
creosotebush  
**haaxat**

**taax**

'taaχ  
allí/aquello/aquél@s  
there/that/those  
**taax**

**xöasot**

'χ<sup>w</sup>asot  
¡es.estrecho!  
it.is.narrow!  
**coosot**

**Ooxö**      **iha.**

'ooχ<sup>w</sup>      iʔa  
su.mierda      (Asev)  
his/her/its.shit      (Decl)  
**quixö**      **ha**

**czaxö**

'kʃaχ<sup>w</sup>  
hablando.con/acerca.de.él/ella  
speaking.with/about.him/her/it  
**czaxö**

**moosni**

'moosni  
caguama  
sea.turtle  
**moosni**

page 25

**hamiime**

'ʔa'miime

cielo

sky

**hamíime**

**zixcam**

ʃiχ'kam

pez/pescado

fish

**zixcám**

**naapxa**

'naapχa

zopilote.aura

aura.común

**naapxa**

**tosni**

'tosni

pelícano.pardo

brown.pelican

**tosni**

**caaiscan**

'kaaiskan

dur@

hard

**caaiscan**

**yequim**

'jekim

yaqui

Yaqui

**yequim**

**coyoco**

ko'joko

paloma.ala.blanca

white-winged.dove

**coyóco**

**caay**

'kaaj

caballo

horse

**caay**

**hast**

'ʔast

roca/montaña

rock/mountain

**hast**

**haaho**

'ʔaaʔo

camino

road

**haaho**

**zaah**

'ʃaaʔ

sol/día/reloj

sun/day/clock

**zaah**

**hap**

'ʔap

venado.bura

mule.deer

**hap**

**heme**

'ʔeme

maguery(esp.)

century.plant(sp.)

**heme**

**itip**

i'tip

l@.endereza/enderezó

s/he.straightened.it

**quiip**

**cof**

'koʔ

sanjuanico

San.Juanico

**cof**

**haap**

'ʔaap

tépari.del.monte

wild.tepary

**haap**

**Heeme**

'ʔeme

(un.campamento.en.la.isla.Tiburón)

(a.camp.on.Tiburón.Island)

**Heeme**

**itiip**

i'tiip

l@.lleva(ba).en.cabeza

s/he.carries/d.it.on.head

**quiip**

**coof**

'kooɸ  
 iguana.de.la.piedra  
 northern.chuckwalla  
**coof**

page 26

**coalali**

ko'alali  
 aleteando  
 flapping  
**coal\$al\$**

**hohra**

'ʔoʔra  
 burro  
 burro  
**hohra**

**toc**

'tok  
 allí  
 there  
**toc**

**hocö**

'ʔok<sup>w</sup>  
 madera.aserrada  
 sawn.wood  
**hocö**

**coojoj**

'kooxox  
 bajit@/cort@  
 short  
**coojoj**

**ixoj**

'iχox  
 fruta.seca.(de.cacto)  
 dry.columnar.cactus.fruit  
**ixoj**

**taax**

'taax  
 allí/aquello/aquél@s  
 there/that/those  
**taax**

**caaxöc**

'kaax<sup>w</sup>k  
 ajeno  
 belonging.to.someone.else  
 †**caaxöc**

**hiif**

'ʔiiɸ  
 mi.nariz  
 my.nose  
**iif**

**iif**

'iiɸ  
 su.nariz  
 his/her.nose  
**iif**

**quix**

'kiχ  
 jugos@  
 juicy  
**quix**

**quiix**

'kiiχ  
 inflad@  
 inflated  
**quiix**

**quiiix**

'kiiiχ  
 abandándol@(s)  
 leaving.it/her/him/them  
**quiiix**

page 27

**queetim**

'keetim  
 rechazándol@  
 rejecting.it/them  
**queetim**

**queeetim**

'keeetim  
 gavián.rastrero  
 northern.harrier  
**queeetim**

**itii**

i'tii  
 l@(s).oye/oyó  
 s/he.hears/heard.it/her/him/them  
**quii**

**itiii**

i'tiii  
 l@(s).oyen/oyeron  
 they.hear/heard.it/her/him/them  
**quii**

**caatim**

'kaatim  
 moliendo.1@(s).(rep.)  
*grinding.it/them.(rep.)*  
**caa**

**caaatim**

'kaaatim  
 hablando.(rep.)  
*speaking.(rep.)*  
**caaitom**

**caziim**

ka'ʃiim  
 bonit@  
*cute*  
**caziim**

**comcaac**

kom'kaak  
 gente.seri  
*Seri.people*  
**comcáac**

**cazcam**

'kaʃkam  
 llegando.(pl.)  
*arriving.(pl.)*  
**caafp**

**cmiique**

'kmiike  
 persona.seri  
*Seri.person*  
**cmiique**

**hapaj**

'ʔapax  
 pulpo  
*octopus*  
**hapaj**

**hapaha**

ʔa'paʔa  
 harina.de.mezquite  
*mesquite.flour*  
**hapáha**

**caacoj**

'kaakox  
 grande  
*big*  
**caacoj**

**haxoj**

'ʔaxox  
 tierra  
*shore*  
**haxoj**

**catax**

'katax  
 yendo  
*going*  
**catax**

page 28

**oot**

'oot  
 coyote  
*coyote*  
**oot**

**ootolc**

'ootoʔk  
 coyotes  
*coyotes*  
**oot**

**siip**

'siip  
 joven  
*young.man*  
**siip**

**siipilc**

'siipiʔk  
 jóvenes  
*young.men*  
**siip**

**cqueecöl**

'kkekʷʔ  
 escuchándol@  
*listening.to.it*  
**cqueecöl**

**cqueecoloj**

'kkekotox  
 escuchándol@(pl.)  
*listening.(pl.).to.it/her/him*  
**cqueecöl**

**paapl**

'paapʔ  
 será.frí@  
*it.will.be.cold*  
**caapl**

**saapl**

'saapɫ  
 será.frí@  
*it.will.be.cold*  
**caapl**

**poofp**

'poofp  
 llegará  
*s/he.will.arrive*  
**caafp**

**siifp**

'siifp  
 llegará  
*s/he.will.arrive*  
**caafp**

**smafp**

'smafp  
 no.llegará  
*s/he.will.not.arrive*  
**caafp**

**pas**

'pas  
 cantará  
*s/he.will.sing*  
**coos**

**tompaho**

tom'paʔo  
 no.se.ve/veía/encontró  
*s/he/it.is/was.not.seen/found*  
**quiho**

**intcmaho**

int'kmaʔo  
 no.l@.ves/viste  
*you.don't/didn't.see.it*  
**quiho**

**ihpomaho**

iʔpo'maʔo  
 no.l@.veré  
*I.will.not.see.it/him/her*  
**quiho**

**ihacta**

i'ʔakta  
 verl@  
*to.see.it/him/her*  
**coocta**

**ihezi**

i'ʔɛʃi  
 vencerl@  
*to.defeat.him/her/it*  
**quiizi**

**cmoos**

'kmoos  
 ¡no.cantes!  
*don't.sing!*  
**coos**

**as**

'as  
 ¡cante!  
*sing!*  
**coos**

**hoocta**

'ʔookta  
 ¡mira!  
*look!*  
**coocta**